




Metáforas económicas en la prensa peruana escrita: un estudio de la sección «Opinión» en el semanario Hildebrandt en sus Trece

Economic metaphors in the Peruvian print media: a study of the column “Opinion” in the weekly newspaper Hildebrandt en sus Trece

Métaphores économiques dans la presse écrite péruvienne: étude de la rubrique “Opinion” de l’hebdomadaire Hildebrandt en sus Trece

Huamán Neyra, Víctor

 Víctor Huamán Neyra
victorhugo.huaman@unmsm.edu.pe
Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

Boletín de la Academia Peruana de la Lengua
Academia Peruana de la Lengua, Perú
ISSN: 0567-6002
ISSN-e: 2708-2644
Periodicidad: Semestral
vol. 69, núm. 69, 2021
boletin@apl.org.pe

Recepción: 23 Septiembre 2020
Aprobación: 27 Febrero 2021
Publicación: 30 Junio 2021

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/497/4973490009/>

DOI: <https://doi.org/10.46744/bapl.202101.009>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Resumen: La presente investigación propone un enfoque lingüístico desde la semántica cognitiva. El material de estudio proviene de la prensa nacional escrita de tipo semanario. Los tirajes de edición se dan una vez por semana y el nombre de este medio de prensa se titula *Hildebrandt en sus Trece*. Se analizarán las metáforas conceptuales relacionadas al ámbito económico. Solo se ha seleccionado el bloque de opinión del economista Pedro Francke. La semántica cognitiva presupone la producción y presencia de metáforas en todos los escritos de producción donde las personas desarrollan cognitivamente esquemas internos para la comprensión de significados.

Palabras clave: metáfora conceptual, semántica cognitiva, economía.

Abstract: This research suggests a linguistic approach based on cognitive semantics. The study material comes from the national print media such as weekly newspapers. The edition prints are issued once a week and the name of this publication is *Hildebrandt en sus Trece*. We will analyze the conceptual metaphors related to the economic field. We have only selected the Opinion section by the economist Pedro Francke. Cognitive semantics presupposes the production and presence of metaphors in all production writings where people cognitively develop internal schemes for the comprehension of meanings.

Keywords: conceptual metaphor, cognitive semantics, economics.

Résumé: La présente recherche propose un abordage linguistique à partir de la sémantique cognitive. La matière en étude provient de la presse nationale écrite de genre hebdomadaire. Les numéros sortent une fois par semaine et la revue se nomme *Hildebrandt en sus Trece*. Nous analyserons les métaphores conceptuelles ayant rapport au domaine économique. Nous n’avons sélectionné que le bloc

d'opinion de l'économiste Pedro Francke. La sémantique cognitive présuppose la production et la présence de métaphores dans tous les écrits de production où les sujets développent cognitivement des schémas internes pour la compréhension des significations.

Mots clés: métaphore conceptuelle, sémantique cognitive, économie.

1. INTRODUCCIÓN

La ciencia de la economía desde su marco teórico estudia una serie de fenómenos que conectan la producción, el intercambio, el comercio, las relaciones humanas y otros aspectos más. La economía se presenta como un conjunto de fuerzas y entidades abstractas que operan en el mundo de la producción. La prensa escrita en el Perú contiene secciones de economía donde se informa y da cuenta de tales fenómenos. El presente estudio analizará columnas de opinión sobre temas de economía para conocer la manera en que se habla sobre asuntos de finanzas y producción económica. Realizaremos la presente investigación en el marco de la semántica cognitiva enmarcándonos en la perspectiva de la metáfora conceptual.

La economía se define como «la ciencia social que estudia la producción, la distribución y el consumo de bienes y servicios» (Krugman *et al.*, 2015, p. 2). La ciencia de la economía estudia realidades y movimientos abstractos al interior de las categorías teóricas que manejan. Tal es el caso mencionado en el siguiente texto:

La segunda complicación es muy importante, pero también muy sencilla. El capital se desgasta o deprecia mientras se usa para elaborar los productos. El producto interno bruto (PIN) es igual al PIB menos la depreciación. Por consiguiente, el PIN es lo que más se acerca a medir el costo neto de los bienes producidos en el país en determinado período: es el valor total de la producción menos el valor del monto del capital usado en esos productos [...]. (Dornbusch *et al.*, 2009, p. 24).

La presencia de categorías abstractas en el discurso, cognitivamente genera una respuesta creativa en la construcción de una nueva expresión lingüística más entendible. La finalidad es clarificar el significado por medio de relaciones análogas entre la misma idea abstracta y las experiencias concretas del mundo del autor. Este fenómeno es conocido como metáfora conceptual.

El ámbito de estudio en la presente investigación abarca los meses de marzo hasta setiembre del 2020. El contexto económico se ve afectado por la presencia de un virus identificado como tipo-2 (SARS-Co-2) causante de la COVID-19. El 11 de marzo del 2020 la Organización Mundial de la Salud declara la pandemia de la COVID-19 a nivel mundial (Díaz Castrillón y Toro Montoya, 2020). En Perú se establece una cuarentena a nivel nacional el día 15 de marzo en la figura de un aislamiento social obligatorio con el cierre de los establecimientos económicos colectivos masivos, centros de trabajo y educativos (Lovón y Cisneros, 2020). El desenvolvimiento económico se ve afectado por la reducción significativa del empleo y la disminución del PBI.

El medio de prensa escrito analizado es el semanario *Hildebrandt en sus Trece*; en específico, las columnas del economista Pedro Francke de la sección de opinión. El tiraje es editado una vez por semana cada viernes. El centro de mayor divulgación se concentra en la ciudad de Lima. Se ha optado por las columnas de Francke, debido a que esta investigación podría ser el inicio de un estudio en semántica cognitiva de las metáforas utilizadas por un pensador y activista con visión de izquierda. Este análisis mostrará la naturaleza particular del uso cognitivo de las metáforas. El enfoque cognitivo de la metáfora conceptual será tomado de Lakoff y Johnson (1986). La colección de las ediciones corresponde a los meses de enero hasta setiembre del 2020. Si bien la temática toca aspectos de la ciencia de la economía, estas se ven relacionadas con aspectos de la coyuntura política del país. El estudio busca interesarse en el análisis de la construcción creativa de las

expresiones metafóricas producidas por el autor. Esto implica buscar la base de las motivaciones del uso y la construcción de tales expresiones. El presente estudio profundiza las relaciones análogas entre las categorías abstractas del mundo de la economía y los conceptos tomados de la experiencia y del mundo real contenida en las expresiones metafóricas. Estas últimas esclarecen aquellas expresiones económicas abstractas de inicio.

2. SEMÁNTICA COGNITIVA: METÁFORA CONCEPTUAL

La semántica cognitiva surge en la mitad de la década de los ochenta en reacción al formalismo semántico de interpretación. Esta última escuela consideraba el significado como algo externo que podría obtenerse de forma objetiva. La semántica cognitiva, en cambio, asume que el significado está en la mente de quien conceptualiza y percibe su realidad (Valenzuela *et al.*, 2012).

La metáfora ha sido conceptualizada como un tipo de lenguaje especializado en relación con el arte de lo poético. Este arte lírico se entiende como fruto del talento desarrollado por pocos. El tema central gira en torno al amor y las emociones.

Se asume lo metafórico como parte de un lenguaje especializado en uso de pocos, lo cierto es que tal afirmación no es exacta. La pista que propone lo contrario se encuentra en el mismo sistema conceptual de la mente de las personas. Los seres humanos no son conscientes de sus procesos de pensamiento. De este modo, podría decirse que «sobre la base de la evidencia lingüística, ante todo, hemos descubierto que la mayor parte de nuestro sistema conceptual ordinario es de naturaleza metafórica» (Lakoff y Johnson, 1986, p.4). Las metáforas estructuran nuestra manera de pensar. Ambos autores demuestran este hecho tomando como ejemplo las siguientes expresiones lingüísticas:

- Tus afirmaciones son indefendibles. (1986, p. 4)
- Atacó todos los puntos débiles de mi argumento. (1986, p. 4)
- Destruí su argumento. (1986, p. 4)
- Nunca lo he vencido en una discusión. (1986, p. 4)

De acuerdo con los autores, a estas expresiones subyace la metáfora una discusión es una guerra, puesto que se emplea un vocabulario usual en el contexto de un combate. No existe una guerra real e histórica en sí, pero la experiencia de vivir el conflicto proyecta las discusiones con las palabras. Las expresiones mencionadas son el vehículo de un nuevo escenario de combates. La metáfora conceptual «una discusión es una guerra, estructura (al menos en parte) lo que hacemos y la manera en que entendemos lo que hacemos cuando discutimos» (1986, p. 5).

Existe un tipo de metáfora conceptual que propone entender una entidad o un concepto en función de otro concepto. Las expresiones anteriores corresponden a este tipo de metáforas en su función de intercambiar una definición para representarla por otra. Para Lakoff y Johnson la función de esta metáfora se define como una metáfora de tipo estructural. En esta misma línea, se puede afirmar que la metáfora, exceptuando los casos de metonimia e ironía, se refiere a «cualquier fenómeno de figuración, [...], es decir se refiere a cualquier proceso por el que un referente o concepto concreto viene asociado a uno abstracto de manera que se le pueda comprender concretamente» (Danesi, 2004, p. 37).

Existe otro tipo de metáforas cuyo rol y contenido se encuentra asociado con el entorno espacial y físico de las cosas. La forma en que estas metáforas nacen responde a la ubicación de nuestro cuerpo físico en relación al mundo con el que nos relacionamos. La clave de su aparición es la orientación del espacio; por ejemplo, ubicar puntos de arriba-abajo, centro-periferia, delante-atrás, dentro-fuera (Lakoff y Johnson, 1986). Una metáfora de este tipo, propuesta por los autores, es lo bueno es arriba / lo malo es abajo, que se refleja en las siguientes expresiones:

- Ella está en la cima de su carrera. (1986, p.16)
- El hace un trabajo de alta calidad. (1986, p. 16)

Existe un último grupo de metáforas a los que Lakoff y Johnson llaman ontológicas. Estas metáforas derivan de las orientacionales; identifican situaciones, acontecimientos, actividades, emociones, sentimientos o estados en entidades que tienen vida y existencia. Se hace para comprender mejor o materializar aquello que es muy abstracto. Las metáforas ontológicas son las que tienden a la personificación. Un estado o situación adquiere las cualidades de una persona con existencia humana. El conjunto de expresiones metafóricas anteriores establece siempre una relación entre un concepto abstracto y su correspondiente relación con otro concepto, traído del mundo real en la experiencia del autor. Esta correspondencia hace posible la realización creativa de la metáfora conceptual.

Los estudios sobre la metáfora conceptual confirman el uso de expresiones metafóricas en contextos lingüísticos no poéticos. Un caso de ello es el artículo titulado «La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero en alemán y español» de Alice Stender (2019) propone examinar un corpus de metáforas en alemán y español. La intención es compararlas para observar su comportamiento y aplicar los resultados a la enseñanza de lenguas. El corpus proviene de los diarios digitales españoles *Expansión . Cinco Días*, y de la revista electrónica alemana *Handelsblatt*. En el dominio fuente se encontraron ámbitos sobre los juegos de azar, partes del cuerpo, opuestos, la guerra, la salud y los fenómenos meteorológicos. Estas expresiones metafóricas están dentro de la categoría de metáforas ontológicas o de personificación (Stender, 2019).

2.1. Correspondencias y dominios

La metáfora conceptual se estructura primeramente en correspondencias. Las metáforas se estructuran en un sistema coherente y compenetrado entre los conceptos metafóricos y su correspondiente conjunto sistemático de relaciones coherentes. Esto se ve manifestado en las expresiones lingüísticas que convergen en esos mismos conceptos metafóricos (Lakoff y Johnson, 1986). La expresión lingüística es la realización de la lengua representada en su naturaleza morfosintáctica. La metáfora conceptual aparece en el complejo centro cognitivo mental de la persona que construye metáforas. La siguiente tabla describe estas correspondencias:

TABLA 1
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora Conceptual	Expresiones
Los intereses bancarios son una cárcel	El crédito del BMA me tiene loco. Los intereses bancarios nos tienen a pañ y agua. Ese préstamo bancario me ha dado cadena perpetua.

La metáfora conceptual es un fenómeno cognitivo y mental compuesto por la relación entre dos áreas o dominios de significación (Soriano, 2012). El dominio origen o fuente es la parte donde se reconocen los elementos concretos, reales y materiales que se importan al dominio meta o destino, este último es más abstracto y poco entendible. Por tanto, el dominio meta es representado por el dominio fuente.

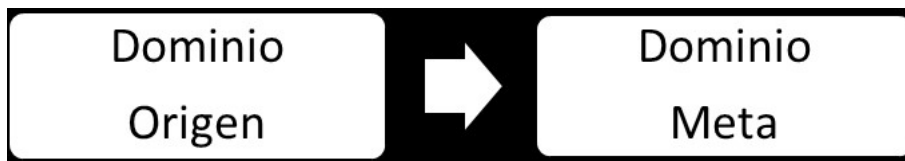


FIGURA 1

Representación de la unidireccionalidad entre el dominio origen al dominio meta

2.2. Proyecciones

La relación unidireccional entre el dominio origen y el dominio meta representa una proyección. Las proyecciones entre estos dos dominios pueden ocurrir de dos formas. La correspondencia ontológica representa una función análoga que integra dos subestructuras entre el dominio fuente y el dominio origen. La correspondencia epistémica se refiere a la producción de conocimiento que el dominio origen muestra hacia el dominio meta, el concepto abstracto se hace manifiesto por medio de concepto concreto. Esto ya representa la experiencia de interpretación y aclaramiento del concepto abstracto por efecto del dominio fuente (Lakoff y Kövecses, 1987, como se cita en Cuenca y Hilferty, 1999).

TABLA 2
Correspondencias ontoepistémicas

LOS INTERESES BANCARIOS SON UNA CÁRCEL	
Dominio Fuente	Dominio Meta
El crédito del MBA me tiene loco.	1. La locura se corresponde con el alto interés del crédito. 2. El alto interés del banco angustia a su cliente.
Los intereses bancarios nos tienen a pan y agua	1. El pan y el agua se corresponde a los intereses bancarios. 2. Los intereses bancarios empobrecen a la familia.
Ese préstamo bancario le ha dado cadena perpetua	1. La cadena perpetua se corresponde al préstamo. 2. El préstamo bancario le ha restado libertad a su sueldo.

3. METODOLOGÍA

Elegimos el contexto de la pandemia mundial de la COVID-19 para la selección del corpus. Este momento de crisis económica y social ofrecerán un escenario que repercutirá en la producción de metáforas. El medio impreso elegido es el semanario *Hildebrandt en sus Trece*. El corpus para el análisis se tomó de la sección de opinión, de la cual se consideró únicamente las columnas del economista Pedro Francke. Los números del semanario corresponden desde el 479 hasta el 506. Se han recopilado 31 ediciones semanales, de las cuales tres ediciones no contenían el uso de metáforas. Las fechas de edición se dieron entre el 7 de enero y el 11 de septiembre del 2020.

Después de conformado el corpus, se comenzaron a identificar metáforas. Se han contabilizado 100 expresiones lingüísticas que tienen aptitud para la presentación de metáforas conceptuales. El paso siguiente fue la transcripción de las expresiones en una tabla. Una vez seleccionados se reconocieron 13 tipos de metáforas conceptuales vinculadas con sus respectivas expresiones lingüísticas. Las tablas 1 y 2 son tomadas como referentes para el análisis, estudio y observación del presente corpus. Ambas tablas han sido integradas en forma complementaria para servir de instrumento en el presente análisis. Las letras en negrita y subrayadas identifican al dominio fuente. Se colocó una numeración por cada expresión en relación a la metáfora conceptual.

Las metáforas conceptuales estarán escritas en mayúsculas; las expresiones lingüísticas, en minúsculas. En la tabla 3, las metáforas conceptuales se presentan a la derecha; mientras que la transcripción del contexto de aparición de la metáfora y su expresión estarán en el lado izquierdo. En la tabla 4, se procura un análisis de las correspondencias. En el lado derecho, y de manera sumaria, se ha recopiado el contexto; en el lado izquierdo se ha incluido la información de sus correspondencias ontológicas y epistémicas. La letra **.** corresponde a la información ontológica; es decir, la relación directa y análoga que muestra la presencia del objeto del dominio origen con el concepto del dominio meta. La información de la letra **.** responde a la interpretación directa, amplia y clara de lo que la metáfora quiere significar.

4. ANÁLISIS

En la productividad creativa del material, se encontraron las siguientes metáforas conceptuales:

1. la inversión privada es una persona corrupta.
2. el estado es una persona.
3. la salud es una persona.
4. la economía peruana es una máquina.
5. los impuestos son una máquina.
6. la economía es una persona en problemas.
7. la epidemia es una entidad violenta.
8. lo que está abajo es malo o no deseado.
9. lo de abajo es mejor.
10. lo alto es no desable.

TABLA 3
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
LA INVERSIÓN PRIVADA ES UNA PERSONA CORRUPTA.	1) [...] las AFP han generado un enorme forado fiscal y son una rueda de molino sobre las pensiones de los actuales jubilados.
	2) Odebrecht tiene la frescura de enjuiciar al Perú [...] que amasó en base a coimear a todos los expresidentes y muchos más.
	3) Alas Peruanas (Universidad peruana), sirvió para blanquear y dar 8 millones de soles [...].
	4) Las constructoras peruanas más grandes, "las estrellas" como Graña y Montero, JJC-Camet y otras [...]. Todos ellos nos robaron a doble cachete.
	5) Las empresas mineras y petroleras obtienen enormes ganancias explotando nuestras riquezas naturales [...].
	6) El objetivo era favorecer a los grandes monopolios de la industria chatarra y mantenernos desinformados [...].
	7) [...] dueños de casinos [...], bancos y AFP [...] en Islas Bermudas, las Bahamas [...] u otros paraísos fiscales [...]; no son más que unos Judas vendidos por 30 monedas de plata.
	8) Tanto Credicorp como Interbank [...] han establecido legalmente sus empresas en paraísos fiscales (Islas Bermudas y Panamá) con la única finalidad de evadir la fiscalización de la SUNAT. [...] le sacan la vuelta al pago de impuestos [...].
	9) Odebrecht y sus socias sacaron miles de millones del Estado, arbitrajes por lo que cobraban jugosas coimas.
	10) Todavía no, y el hecho de que por obtener información necesaria en los juicios varios de estos megaempresarios corruptos estén pasando piola les da espacio a que vuelvan al ruedo con las mismas mañas.

TABLA 4
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio Fuente	Dominio Meta
1. [...] generado un enorme forado fiscal y son una rueda de molino [...].	O: El forado fiscal se corresponde con las funciones de las AFP. E: El traspaso de la ONP a una AFP generaría un forado fiscal (dinero que el estado no tiene y debe pagar a las AFP), que las AFP aceptarían al recibir nuevos afiliados.
2. Perú [...] que amasó en base a coimear a todos los expresidentes y muchos más.	O: La actitud de robo de Odebrecht se corresponde con el verbo <i>amasó</i> . E: La recepción efectiva de dinero en Odebrecht se corresponde a los actos ilícitos y corruptos de la empresa con el estado.
3. Alas Peruanas (Universidad peruana), sirvió para blanquear y dar 8 millones de soles [...].	O: El dinero blanqueado se corresponde con las acciones de Alas Peruanas (Universidad Peruana). E: El dinero ilegal que utilizaba la Universidad Alas Peruanas, fue usado como dinero legal y lícito.
4. Las constructoras peruanas más grandes, "las estrellas" como Graña y Montero, JJC-Camet y otras [...]. Todos ellos nos robaron a doble cachete	O: Las constructoras se corresponden con las personas de doble cachete. E: Las constructoras cuando roban lo hacen de tal manera que el monto de la corrupción es cuantioso.
5. Las empresas mineras y petroleras obtienen enormes ganancias explotando nuestras riquezas naturales	O: Las empresas se corresponden con el tamaño enorme de sus ganancias. E: La explotación de las empresas sobre las riquezas ha llegado a niveles cualitativos y cuantitativos de gran cantidad.
6. El objetivo era favorecer a los grandes monopolios de la industria chatarra [...].	O: Los grandes monopolios se corresponden con la industria chatarra. E: Las empresas favorecidas son empresas que producen alimentos nocivo.
7. [...] dueños de casinos [...], bancos y AFP [...] en Islas Bermudas, las Bahamas [...] u otros paraísos fiscales [...]: no son más que unos Judas vendidos por 30 monedas de plata.	O: Los inversores se corresponden con Judas. E: Los inversores que ganan mucho dinero están dispuestos a cometer traición por más dinero que ganen.
8. Tanto Credicorp como Interbank [...] han establecido legalmente sus empresas en paraísos fiscales (Islas Bermudas y Panamá) con la única finalidad de evadir la fiscalización de la SUNAT. [...] le sacan la vuelta al pago de impuestos [...].	O: La acción de ahorrar y guardar el dinero en los paraísos fiscales se corresponde con la evasión tributaria de sacar la vuelta. E: La inversión financiera, aun ahorrando mucho, es capaz de evadir el pago de sus impuestos.
9. Odebrecht y sus socias sacaron miles de millones del Estado, arbitrajes por lo que cobraban jugosas coimas.	O: El dinero de Odebrecht se corresponde a las grandes cantidades de coima (dinero robado) E: Todas las grandes ganancias de Odebrecht se deben a sus acciones ilícitas con el estado peruano.
10. Todavía no, y el hecho de que por obtener información necesaria en los juicios varios de estos megaempresarios corruptos estén pasando piola les da espacio a que vuelvan al ruedo con las mismas mañas.	O: La impunidad de los megaempresarios se corresponde con volver al ruedo. E: A los megaempresarios que no pasan por un juicio debido a su delito, se les permite seguir actuando con impunidad.

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

Nota. O = ontológica; E = epistemológica

La metáfora la inversión privada es una persona corrupta es la que presenta mayor productividad. La metáfora despliega una serie de expresiones que grafican cómo se percibe la realidad de la inversión privada y los mecanismos con que opera. La proyección ontológica muestra las instituciones (AFPs, Odebrecht, Universidad Alas Peruanas, empresas, monopolios, Credicorp, Interbank) en sus acciones, en relación con otras acciones tomadas de la realidad (forado fiscal, blanqueamiento de dinero, amasar, enormidad de ganancias, industria chatarra, Judas, sacar la vuelta, jugosas coimas y volver al ruedo). La correspondencia epistémica señala que todos los actos de la inversión privada adoptan la forma de una persona que corrompe. La persona tiene diversos modos de operación para concretizar la acción de la corrupción. Bajo esta percepción, las instituciones asumen los antivalores de una persona corrompida.

TABLA 5
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
EL ESTADO ES UNA PERSONA	1. [...] el Ministerio de Economía y Finanzas (MEF) no quiere soltar el puño.
	2. [...] el gobierno, al negar el bono, mantiene la demanda deprimida, haciendo más difícil que las empresas en problemas puedan recuperarse [...].
	3. [...] fueron ustedes los que hicieron de este estado uno raquítico, dejaron intacta la evasión de impuestos en paraísos fiscales, privilegiaron a monopolios y trasnacionales [...].
	4. [...] el MEF manda, de la mano de la CONFIEP, e impone su reactivación.

TABLA 6
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio Fuente	Dominio meta
1. (MEF) no quiere soltar el puño.	O: El MEF. Se corresponde con un puño cerrado. E: El MEF es una persona tacaña que no quiere otorgar presupuesto.
2. [...] el gobierno, al negar el bono, mantiene la demanda deprimida.	O: El gobierno se corresponde con la demanda deprimida. E: El gobierno se niega a levantar la demanda deprimida.
3. [...] fueron ustedes los que hicieron de este estado uno raquítico, dejaron intacta la evasión de impuestos en paraísos fiscales, privilegiaron a monopolios y trasnacionales [...].	O: El estado se corresponde con una persona raquítica. E: La evasión de impuestos y el poco ingreso fiscal hacen que el estado esté muy debilitado.
4. [...] el MEF manda, de la mano de la CONFIEP, e impone su reactivación.	O: El MEF se ha casado con la CONFIEP. E: El MEF defiende los intereses de la CONFIEP.

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

La metáfora el estado es una persona presenta tres expresiones en las que su correspondencia ontológica relaciona al estado con las acciones de una persona. En su proyección epistémica, el estado se presenta como alguien tacaño que logra deprimir la demanda. También aparece como raquítico y como alguien que contrae matrimonio con la inversión privada. En distintos momentos, la metáfora le asigna tales atributos no deseables.

TABLA 7
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
LA SALUD ES UNA PERSONA	<p>1. Es imprescindible reconocer que la salud cuesta justamente para que tengamos formas de enfrentar esa realidad que no sean el asalto directo a la billetera.</p> <p>2. [...] los déficits de inversión y gestión en salud pública de décadas nos pasarán la factura.</p>

TABLA 8
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio fuente	Dominio meta
<p>1. [...] que no sean el asalto directo a la billetera.</p> <p>2. [...] los déficits de inversión y gestión en salud pública de décadas nos pasarán la factura.</p>	<p>O: La salud se corresponde con un asaltante. E: El sistema de salud brinda y cobra los precios más caros por la atención en hospitales.</p> <p>O: Los déficits en salud se corresponden con la factura. E: El sistema de salud encarecerá sus servicios si es que no se solucionan sus déficits.</p>

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

En la metáfora la salud es una persona, se grafica la correspondencia ontológica entre la relación análoga del sistema de salud y una persona. Las acciones asociadas a la persona son la práctica del robo y el acto de alguien que cobra una factura. La correspondencia epistémica implicaría que la salud se comporta como un extractor financiero de la economía de las personas. No se aprecian más expresiones lingüísticas por lo que la metáfora conceptual queda restringida a la producción mínima de una sola expresión.

TABLA 9
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
LA ECONOMÍA PERUANA ES UNA MÁQUINA	1) Con el freno pisando a fondo y el acelerador apenas con un toque, ningún carro se va a mover, y menos uno desvencijado y achacoso [...].
	2) [...] nuestra economía [...] apenas creció 2 por ciento sin generar nuevos empleos urbanos, enfrenta un fuerte viento en contra.
	3) [...] nuestra economía [...]. Hace falta poner a funcionar otros motores a buena marcha [...].
	4) [...] porque la demora y exclusiones del nuevo Bono "Universal Familiar" indican que en el gobierno siguen pensando con el mismo chip [...].

TABLA 10
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio fuente	Dominio meta
1. Con el freno pisando a fondo y el acelerador apenas con un toque, ningún carro se va a mover, y menos uno desvencijado y achacoso [...].	O: El carro frenado se corresponde con la economía peruana. E: La economía peruana está detenida y no hay reactivación.
2. [...] enfrenta un fuerte viento en contra.	O: La economía se corresponde con un barco que va viento en contra. E: La economía se ve detenida por fuerzas contrarias.
3. [...] nuestra economía [...]. Hace falta poner a funcionar otros motores a buena marcha [...].	O: La economía se corresponde con otros motores. E: El movimiento económico necesita de mayor vitalidad e impulso.
4. [...] porque la demora y exclusiones del nuevo Bono "Universal Familiar" indican que en el gobierno siguen pesando con el mismo chip [...].	O: Las demoras y las exclusiones del gobierno se corresponden con el chip. E: El gobierno ha tardado y excluido a las personas del Bono Universal Familiar por tener la misma metodología antigua.

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

Para la metáfora la economía peruana es una máquina, la correspondencia ontológica muestra un concepto complejo como el de economía en relación análoga a una máquina. Las proyecciones epistémicas proponen que la economía es un auto, un barco, un motor y hasta un chip. En la mayoría de los casos esta máquina no funciona bien o tiene problemas para hacerlo.

TABLA 11
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
LOS IMPUESTOS SON UNA MÁQUINA	1) En diciembre del 2016 el gobierno de PPK pidió apoyo al Congreso [...] entre las cuales estaba una que permitió que se devolvieran impuestos a las empresas [...] de manera tan acelerada que en un solo día la SUNAT atendió sus solicitudes [...].

TABLA 12
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio fuente	Dominio meta
1. En diciembre del 2016 el gobierno de PPK pidió apoyo al Congreso [...] entre las cuales estaba una que permitió que se devolvieran impuestos a las empresas [...] de manera tan acelerada que en un solo día la SUNAT atendió sus solicitudes [...].	O: La devolución rápida de impuestos se corresponde a una máquina acelerada. E: La devolución de tributación rápida por parte del estado a las empresas ha sido acelerada y rápida.

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

Otra metáfora con expresión restringida al mínimo se da en los impuestos son una máquina. Los enlaces de analogía entre la entidad abstracta, los impuestos y la máquina corresponderían a su naturaleza ontológica. Los impuestos son mostrados en la experiencia de un auto con relativa velocidad. La temática se relaciona con la devolución de impuestos.

TABLA 13
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
	1) La economía peruana necesita, hace ya varios años, un empujón y un giro para retomar el crecimiento [...].
LA ECONOMÍA ES UNA PERSONA EN PROBLEMAS	2) No es un asunto de izquierdas, es un asunto de sobrevivencia humana, de resguardo del orden social y de sostenimiento de la demanda para que la economía no se hunda más.

TABLA 14
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio fuente	Dominio meta
1. La economía peruana necesita, hace ya varios años, un empujón y un giro para retomar el crecimiento [...].	O: La economía se corresponde con una persona detenida que necesita un empujón. E: La economía necesita ser movida y empujada para su impulso.
2. No es un asunto de izquierdas, es un asunto de sobrevivencia humana, de resguardo del orden social y de sostenimiento de la demanda para que la economía no se hunda más	O: El resguardo del orden social y el sostenimiento de la demanda se corresponden con el no hundimiento. E: Con orden y sostenimiento de la demanda, se evitarán los problemas futuros.

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

En la metáfora la economía es una persona con problemas, los puentes de enlace se dan entre el concepto abstracto de economía con una persona en problemas. Lo que muestran las correspondencias epistémicas son una economía con una persona paralizada y otra que se está hundiendo.

TABLA 15
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
LA EPIDEMIA ES UNA ENTIDAD VIOLENTA	1) [...] no se puede descartar que el Coronavirus nos golpee duro.
	2) Tenía mucho temor que esto significara una explosión de la epidemia en el interior del país, pero no parece haber sido así [...].
	3) [...] bailar manteniendo la esperanza de que este huayno no nos lleve a un Tsunami mortal de Coronavirus

TABLA 16
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio fuente	Dominio meta
1. [...] no se puede descartar que el Coronavirus nos golpee duro.	O: El Coronavirus se corresponde con los golpes. E: Fruto del contagio de este virus, habrá mucho malestar y tragedias.
2. Tenía mucho temor que esto significara una explosión de la epidemia en el interior del país, pero no parece haber sido así [...].	O: La epidemia se corresponde con una explosión. E: El agravamiento y peligrosidad del virus se vería en el interior del país.
3. [...] bailar manteniendo la esperanza de que este huayno no nos lleve a un Tsunami mortal de Coronavirus [...].	O: El Coronavirus se corresponde con un Tsunami. E: La agresividad del Coronavirus puede llegar a niveles de mortandad alarmantes.

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

La epidemia es una entidad violenta propone la presencia epistémica de la COVID-19 en sus facetas agresivas. La correspondencia ontológica nos muestra un virus violento que puede presentarse con un golpe duro simulando una explosión, y hasta la fuerza de un Tsunami.

TABLA 17
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
LO QUE ESTÁ ABAJO ES MALO O NO DESEADO	1) Una razón de fondo del bajo presupuesto público en salud es la baja recaudación del estado, apenas 14 % del PBI antes de la epidemia, producto de exoneraciones tributarias, elusión y otras ventajas a los grandes monopolios [...].
	2) El coronavirus se expande inconteniblemente. Las bolsas mundiales cayeron asustadas para recuperarse parcialmente después.
	3) Como seguimos siendo una economía primario-exportadora, el principal golpe es la caída en los precios de metales.
	4) [...] la inversión pública cayó un brutal 7,7 por ciento el cuarto trimestre del 2019 para acumular un retroceso de años de 2,1 por ciento.
	5) La estadística de una caída de 30 por ciento del PBI, resaltada en titulares recientes, corresponde al segundo trimestre de este año: entre abril y junio.
	6) Frente a estos males tenemos un presupuesto muy bajo, pero también un sistema de salud mal planteado.
	7) Pero tenemos universidades-negocio de bajísima calidad con exoneraciones tributarias por cientos de millones de soles [...].
	8) Uno de los principales problemas de la política económica todos estos años ha sido que ha mantenido baja y frenada la inversión pública.

TABLA 18
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio fuente	Dominio meta
<p>1. Una razón de fondo del bajo presupuesto público en salud es la baja recaudación del estado, apenas 14 % del PBI antes de la epidemia, producto de exoneraciones tributarias, elusión y otras ventajas a los grandes monopolios [...].</p> <p>2. El Coronavirus se expande incontinentemente. Las bolsas mundiales cayeron asustadas para recuperarse parcialmente después</p>	<p>O: El bajo presupuesto se corresponde con la poca recaudación tributaria. E: La baja tributación se debe al reducido cobro en exoneraciones, elusiones tributarias y presencia de monopolios.</p> <p>O: La caída de las bolsas se corresponde a la expansión del Coronavirus. E: La caída de las bolsas mundiales tiene que ver con la presencia del Coronavirus.</p> <p>O: La economía primario-exportadora se corresponde con la caída de los metales. E: La reducción de la venta primarioexportadora se debe a la disminución de sus propios precios.</p>
<p>3. Como seguimos siendo una economía primarioexportadora, el principal golpe es la caída en los precios de metales.</p>	<p>O: La inversión pública se corresponde a la caída del 7,7 por ciento. E: Las carencias económicas en la inversión pública se relacionan con la caída.</p>
<p>4. [...] la inversión pública cayó un brutal 7,7 por ciento el cuarto trimestre del 2019 para acumular un retroceso del año de 2,1 por ciento.</p>	<p>O: La caída del 30 por ciento se corresponde al segundo trimestre de este año. E: La disminución en materia económica se debe a la caída del 30 por ciento.</p>
<p>5. La estadística de una caída de 30 por ciento del PBI, resaltada en titulares recientes, corresponde al segundo trimestre de este año: entre abril y junio.</p> <p>6. Frente a estos males tenemos un presupuesto muy bajo, pero también un sistema de salud mal planteado.</p>	<p>O: El bajo presupuesto se corresponde con el sistema de salud. E: El sistema de salud mal planteado se debe a un insuficiente presupuesto.</p> <p>O: La baja calidad en las universidades se corresponde con las exoneraciones tributarias. E: El nivel educativo universitario se ha empobrecido debido a las exoneraciones tributarias.</p>
<p>7. Pero tenemos universidades-negocio de bajísima calidad con exoneraciones tributarias por cientos de millones de soles [...].</p>	<p>O: Las políticas económicas se corresponden con la frenada inversión pública. E: Las políticas económicas mantienen en bajos niveles la inversión pública.</p>
<p>8. Uno de los principales problemas de la política económica todos estos años ha sido que ha mantenido baja y frenada la inversión pública.</p>	<p>O: Las políticas económicas se corresponden con la frenada inversión pública. E: Las políticas económicas mantienen en bajos niveles la inversión pública.</p>

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

La metáfora lo que está abajo es malo y no deseable es una de las que construye mayores expresiones. Su naturaleza es orientacional porque toma las coordenadas del espacio físico para denotar su intención cognitiva. Su carácter ontológico se orienta por las relaciones análogas de alguna existencia, entidad, acción, circunstancia y demás, ubicadas en dirección del abajo. Las relaciones epistémicas proponen las relaciones del abajamiento con la baja recaudación tributaria, la expansión del coronavirus, la disminución de la venta de metales, la reducción de la inversión pública, la disminución del PBI y la poca captación de tributación.

TABLA 19
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
LO DE ABAJO ES MEJOR	Si queremos cuidar la salud y la vida, recién logrado eso debiéramos lanzarnos a reactivar sectores productivos promover nuevas ramas, sobre todo en servicio a distancia y otros rubros donde el riesgo a la salud pública sea abajo.

TABLA 20
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio fuente	Dominio meta
1. Si queremos cuidar la salud y la vida [...] debiéramos lanzarnos a reactivar sectores productivos [...] y otros rubros donde el riesgo a la salud pública sea abajo.	O: El cuidado de la salud en la reactivación de sectores productivos se corresponde con bajos riesgos a la salud. E: El cuidado de la salud y la vida manifestado en la reactivación de sectores productivos logrará que los riesgos a la salud no existan.

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

Con la metáfora lo de abajo es mejor se plantea lo contrario de la anterior metáfora. Aquí la relación ontológica vincula ese abajamiento como buena señal e indicio de algo positivo. Llegar abajo implica disminuir y reducir lo negativo que se conecta con la reactivación de los sectores productivos. Lo epistémico se expresa en la existencia de una adecuada relación y promoción de los sectores productivos ubicados en lugares sin riesgo de salud.

TABLA 21
Correspondencias conceptuales y expresiones lingüísticas

Metáfora conceptual	Expresiones
LO ALTO ES NO DESEABLE	1) Aunque la enorme mayoría de casos serán leves, [...] el Perú podría tener 50 o 70 mil enfermos [...]. De lo contrario, el riesgo de muerte será muy alto.

TABLA 22
Correspondencias ontoepistémicas

Dominio fuente	Dominio meta
1. Aunque la enorme mayoría de casos serán leves, [...] el Perú podría tener 50 o 70 mil enfermos [...]. De lo contrario, el riesgo de muerte será muy alto.	O: Si la cantidad de 50 o 70 mil enfermos a nivel mundial aumenta (aunque la enorme mayoría de casos serán leves), se corresponden con lo alto de la cantidad de muertes. E: Si el riesgo de las muertes a nivel mundial aumenta, esto equivaldría a muchos fallecidos de casos en el Perú (riesgo de muerte alta).

Nota. O = ontológica; E = epistemológica.

Por último, se presenta la metáfora lo alto es no deseable. La correspondencia ontológica aquí propone lo alto como un elemento cuantitativo; para el caso de las muertes, esto no es deseable: lo alto es mayor cantidad. La correspondencia epistémica hace evidente una relación entre cantidades, donde a mayores casos de infectados, los riesgos subirían.

5. CONCLUSIONES

Luego del análisis de los artículos del economista Pedro Francke, publicados en la sección de opinión del semanario *Hildebrandt en sus Trece*, identificamos la ocurrencia de expresiones lingüísticas que responden a determinadas metáforas. Algunas de estas metáforas revelan una alta productividad, a diferencia de otras que solo proponen una expresión por metáfora. Las metáforas relacionadas con el estado y con la inversión privada muestran que la percepción entre una y otra institución tiene distinta valoración. La mayor presencia de la inversión privada en la economía y finanzas se percibe como un tipo de economía neoliberal en mal funcionamiento. Ella misma es la causa de los muchos problemas que aparecen.

La poca producción de expresiones metafóricas sobre las entidades como gobierno y estado reflejan lo poco trascendente de las metáforas conceptuales en sus expresiones lingüísticas acerca de este punto. Como persona, el estado se percibe como un enfermo y como alguien con pocas virtudes. El estado también es percibido como una máquina que no funciona bien. El cruce intermetafórico entre las instituciones privadas

y las del estado proponen un empequeñecimiento gubernamental de sus funciones y, por lo tanto, una presencia irrelevante en su función social de liderar iniciativas para el cambio.

Las metáforas conceptuales colocan de forma enfática en uno de sus dominios la entidad persona. La estrategia de relacionar categorías abstractas del mundo económico con lo humano señala que las relaciones en la mente encuentran mayor capacidad recursiva para construir significación en y a partir de las vivencias humanas. Su mundo es la mejor garantía para entregar significado acerca del dominio meta. Los dominios meta se corresponden con los conceptos de máquina y tributos. En algunos casos, estas máquinas tienen el potencial de funcionar bien; en otros, su funcionamiento es deficiente. Su uso refleja un rol instrumental sin vida en dependencia del manejo humano. La presencia de la epidemia muestra en la metáfora la posibilidad de ser un problema con solución. Por último, las metáforas espaciales proponen una percepción de explicación del mundo que tiende a usar cantidades como medio de explicación social de las cosas.

La presencia de la metáfora conceptual en el lenguaje del campo económico revela la utilidad de este fenómeno como estrategia de conceptualización frente a categorías de naturaleza abstracta. Los esquemas cognitivos de la metáfora muestran el esfuerzo del punto de vista del autor por comprender y transmitir una realidad conceptual al hacerla más significativamente cercana. La presencia de la metáfora propone un punto de vista para dar cuenta sobre asuntos de economía y para lograr perceptivamente una aceptación de los lectores. La metáfora también transmite una visión de mundo claramente intencionada. Este análisis preliminar da cuentas de la visión productiva de un pensamiento de izquierda. Lo particular de este análisis es que muestra el comportamiento económico de las metáforas solo en el contexto de la pandemia. La relevancia es mostrar que la función cognitiva de las expresiones metafóricas revela una visión política del mundo propio del autor de las metáforas. La investigación queda abierta a revisar la presencia y función de las mismas metáforas conceptuales identificadas en este estudio en otros contextos. Queda observar si estas expresan situaciones y resultados distintos en la posible creación y aparición de expresiones lingüísticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cuenca, M. J., y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Ariel S.A.
- Danesi, M. (2004). *Metáfora, pensamiento y lenguaje. (Una perspectiva viquiana de teorización sobre la metáfora como elemento de interconexión)*. Kronos.
- Díaz Castrillón, F. J., y Toro Montoya, A. I. (2020). SARS-CoV-2/COVID-19: el virus, la enfermedad y la pandemia. *Medicina y Laboratorio*, 24(3), 183-205. doi: <https://doi.org/10.36384/01232576.268>
- Dornbusch, R., Fischer, S., y Startz, R. (2009). *Macroeconomía*. McGraw-Hill.
- Krugman, P., Wells, R., y Graddy, K. (2015). *Fundamentos de economía*. Reverté.
- Lakoff, G., y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.
- Lovón, M., y Cisneros, S. (2020). Repercusiones de las clases virtuales en los estudiantes universitarios en el contexto de la cuarentena por COVID-19: El caso de la PUCP. *Propósitos y Representaciones*, 8, 1-15. <http://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8nSPE3.588>
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano, y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística Cognitiva* (pp. 87-108). Antropos.
- Stender, A. (2019). La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero en alemán y español. *Entreculturas*, 283-294.
- Valenzuela, J., Ibarretxe Antuñano, I., y Hilferty, J. (2012). La semántica cognitiva. En I. Ibarretxe Antuñano, y J. Valenzuela (Eds.), *La lingüística cognitiva* (pp. 41-68). Anthropos.